

박해시기 선교사들은 온갖 시련을 극복하고 조선 땅에 들어와 복음을 전파하는데 힘썼으며, 신앙을 위해 목숨까지도 바쳤습니다. 이들 선교사들은 자신의 장상(長上)인 주교님이나 동료 신부, 고향의 친척 친지들에게 자신의 활동과 생활, 조선의 사정 등을 편지로 써 보냈습니다. 현재까지 전해지고 있는 이러한 편지들을 통해 선교사들의 사목 활동은 물론이고 당시 조선 신자들의 신앙과 생활 등을 엿볼 수 있어 매우 귀중한 자료가 되고 있습니다.

2016년 가을호부터 파리외방전교회 선교사로서는 1836년 최초로 조선에 입국하여 활동하다가 1839년 9월 21일에 군문효수형을 받아 순교한 모방 신부의 서한을 연재하고 있습니다.

모방 신부가 마카오 극동대표부의 르그레주아 경리신부에게 보내는 편지¹⁾

[원문 105쪽]

+

예수 마리아 요셉

마카오의 프랑스 전교회

경리부장 르그레주아 신부 앞

1836년 12월 3일²⁾

친애하는 동료 신부님,

신부님께 알려 드리고 싶은 소식들은, 시간이 부족해서 써 보내드리지 못하지만, 우리 전교회 지도부 앞으로 보내는 편지를 보시면, 이야기해 드리고 싶은 것 가운데서 중요한 것들은 요약되어 보실 수 있겠습니다.

신부님께 2명의 조선 소년을 (후보 신학생으로) 보내기로 약속해 드린 일이 있지만, 앞으로 보낼 수 있는 기회가 없을까 걱정되어, 저와 함께 4,5개월 밖에 보내지 않았지만 한 명을 더 보내기로 결정하였습니다. 제가 데리고 있었던 세 소년은 첫째로 지난 2월 6일부터 최(양업) 토마스이요, 둘째는 최(방제) 프란치스코가 3월 14일부터, 셋째는 7월 11일부터 데리고 있던 김(대건) 안드레아입니다. 이 세 소년의 부모들은 가장 훌륭한 교우들의 분류에 속하지만, 모두가 가난한 분들입니다. 최방제 소년의 친척³⁾들이 '상류층'

1) 출처는 파리외방전교회 고문서고 1260권(MEP V.1260), ff.105~107, f.99로, 모방 신부의 자필본이다.

2) 작성일은 문서정리자가 쓴 것이다.

3) 최방제의 친척 : 위에서는 '최방제의 부모'로 번역했다가 '친척'으로 바꾸었는데, 그 이유는 모방 신부가 "그들 가운데 한 명을 데리고 있다"고 했기 때문이다.

[양반]이면서도 지난 10월에 심각한 박해를 받은 결과로 입을 것마저 없게 되어서 교우들의 도움을 받아야 하는 처지가 되었습니다. 그 친척들 가운데 저는 앞으로 회장으로 기용해 볼 생각이 있는 한 명을 데리고 있습니다. 최방제의 형은 신앙 때문에 수감되어 있습니다. (보내는) 세 명의 소년은, 성품이 순한 사람들이어서, 신부님께서는 천주님이 주시는 은총으로 이들을 데리고 기뻐하실 것이라고 생각합니다. 세 명은 공부를 열심히 하고 천주께서 자기들에게 주실 지도자에게 순종하기로 저에게 약속⁴⁾하였습니다. [원문 106쪽]

만사를 섭리하시는 천주께서 저희가 지금 누리고 있는 평화를 앞으로도 그대로 주시면, 저는, 아마 내년 에 안 그러면 다음 해에, 몇 명의 후보신학생을 또 보낼 수 있을 희망을 가지고 있습니다. 주변 사람들의 동의를 얻기만 하면, 저는 곧 여러 소년들을 외국으로 보낼 것입니다. 그러면 몇 년 후에 조선 교우들을 돌볼 조선 신부들이 충분히 있을 것입니다. 몇 년 이내에 조선에 전국적인 박해가 일어날 것이요, 그렇지 않으면 그리스도교가 허용될 것입니다. 조선인들의 성격으로 보아, 우리 선교사들은 조정 모르게 교우들 가운데 오랫동안 사는 것이 거의 불가능한 일입니다. 나라를 통치하는 사람들이⁵⁾ 조선에 잠입한 외국인들이 있다는 사실, 그리고 이 외국인들이 그리스도교의 성직자들이라는 사실을 여러 달 전부터 이미 알고 있다는 이야기가 돌고 있습니다. 조선을 통치하는 이들 가운데 적어도 가장 큰 권한을 가진 사람이 그 사실을 안다는 이야기입니다.

신부님, 제가 보내는 조선 소년들이 가장 좋은 교육을 받을 수 있다고 판단하신 곳에 신학교를 세워주시고 (인문교육과) 신학교육을 받도록 하시기 바랍니다. 그리고 그들이 어디서 그 교육을 받게 된 것인지 저에게 속히 알려 주시기 바랍니다. 이 조선 신학교 학생들의 ‘교장’이 해마다 적어도 한 번씩 저희에게 소식을 보내야 할 것입니다.

저희 앞으로 보내 온 모든 편지와 보낼 만한 그 밖의 우편물들을 조선으로 보내주시기 바랍니다. 저의 부모 형제 친척들에게 편지를 써보낼 수 있는 시간 여유를 가지지 못한 저를 대신하여 그분들께 보낼만하다고 판단하신 저의 소식을 보내주시기 부탁드립니다. 저는 저의 친척으로부터 아직도 어떤 편지도 받지 못하였는데, 유럽에서 저에게 온 편지는 (신학교 교장이신) 존경하올 랑글루아(Langlois) 신부님⁶⁾께서 보내 주신 2통뿐입니다. 저를 대신하여, (베트남 북부의) 퉁킹대목구에 있는 샤리에(Charrier) 동창신부와 삼대목구에 있는 알브랑(Albrand)⁷⁾ 동창신부에게 저에 관한 소식을 보내주시기 바랍니다.

유럽 소식 가운데 특히 교회 소식들 많이, 그리고 아주 장황하게 보내주시고, 현재의 유럽 각국의 왕 이름도, 그리고 우리 전교회가 맡은 각 대목구의 소식도, 각 대목구에 있는 동료 선교사의 수도 알려주시기

4) 순종 약속 : 원문 99쪽에 있는 서약서 내용을 이 역주본 끝에 정리해 놓았다.

5) 나라를 통치하는 사람들이 : 원문에 “섭정들이, 그들 가운데 적어도 가장 중요한 섭정”이라고 했지만, 여러 실력자가 있어도, 여러 섭정이 없었다.

6) 랑글루아 신부 : 랑글루아(1767~1851) 신부는 파리외방전교회 소속 선교사로, 1792~1805년까지 서통킹대목구에서 사목활동을 했다. 1814년 파리외방전교회 신학교 지도신부가 되었고, 1819년 파리외방전교회 신학교 부교장을, 1823년~1850년에는 파리외방전교회 신학교 교장을 역임했다.

7) 알브랑 신부는 2명이 있었는데, 동향인인요, 동창생이며 나이는 대개 같은데 (6,7개월 차이) 성은 똑같다. 먼저 태어난 알브랑 신부는 페낭 신학교 교장이었고 또 다른 알브랑 신부는 샴(태국)에 가 있었다.

부탁합니다. 알려주실 만한 소식들이 한도 없이 많을 텐데, 저에게 알려주실 수 있는 소식들은 (한 번에) 다 알려주지 못하실 것입니다.

가진 돈이 없어서, 보내는 후보신학생들에게 다만 변문까지 갈 수 있는 여비만 주었습니다. 세 명의 소년이 변문에서 마카오까지 가는 일을 주선할 샤스탕 신부는 계획한 일을 신부님께 알려드릴 것입니다. 사천(대목구) 신학생들이 (폐낭 신학교로 가려고) [원문 107쪽] 사천대목구에서 출발하기 전에 하는 서약이 있는데, 제가 그 서약서의 한 장이라도 가졌었다면 좋았을 것입니다. 그것을 가지지 않아서, 제 나름대로 서약서 양식을 만들었는데, 첨부하여 보내드립니다.⁸⁾

출발 시간까지 8시간이나 10시간 밖에 남지 않았을 때에, 세 명의 후보신학생을 포함해서 (변문을 향하여) 출발할 준비를 다 했던 9명이나 10명의 사람은 (어떤 소문을 듣고 너무 놀라서) 출발하지 않고 이곳에 그대로 있을 뻔했습니다. 그들이 들은 소문은 (조선) 당국이 어떤 반란자를 잡으려고 포졸들을 사방으로 보냈다는 것이었는데, 겁이 난 이들은 가도 될 것인가 내년 이와 같은 때에나 가야 좋을 것이 아닌가를 물어 보러 왔습니다. 저는 여러 시간 동안에 그들을 설득하고 안심시키느라고 힘을 써야 했는데, 마침내 마음의 평정을 (되찾아서 그런지) 출발하기로 하였습니다.

저와 이곳의 교우들을 위해 기도해 주시기를 부탁드립니다. 저도 기도와 미사성제를 통하여 동료 신부님과 한 마음이 됩니다. 이 편지의 요점을 조선의 후보신학생들의 교육을 맡으실 ‘교장’ 신부님께 알려주시거나 이 편지를 그분께 주시기를 부탁하며, (신부님을 보좌하는) 바랑탱(Barrentin) 신부⁹⁾께 저의 안부를 전해주시기를 부탁드립니다.

모방 신부 올림

[원문 99쪽]

(위의 서한에 첨부된 서약서 양식)

조선 신학교 교장신부님께

1836년 12월 2일¹⁰⁾

8) 보낸다는 서약서 : 원문 99쪽에 그 내용이 나온다.

9) 바랑탱 신부 : 바랑탱(1806~1887) 신부. ‘Barentin’으로도 표기한다. 파리외방전교회 소속 선교사로, 1832년 마카오에 도착한 이래 1838년까지 마카오 대표부 부대표를 지냈다. 이후 복건성 흥화(興化) 지역으로 가서 활동하다가 1843년, 말라카대목구로 부임했다. 1846년에 파리외방전교회를 탈퇴하고 프랑스로 돌아와 교구사제로 활동하다가 1887년에 사망했다.

+

성부와 성자와 성령의 이름으로

문 : 나와 나에 이어서 조선 천주교회의 장상이 되실 분들에게 순종하고 순명하기로 서약하느냐?

답 : 서약합니다.

문 : 나와 나에 이어서 조선 천주교회의 장상이 되실 분들에게 다음과 같은 서약, 곧 교회의 장상에 게 허락을 청하지 않고 그 장상들의 허락을 받지 않은 채, 다른 교회단체(선교회나 수도회)로 들어가지 않고 장상들이 정한 거주지를 이탈하지 않기로 서약하느냐?

답 : 서약하나이다.

조선에 파견된 (파리)외방전교회 소속 선교사제로서 부득이 조선대목구장(대리)가 된 저는 1836년 12월 2일에 주 예수 그리스도의 고상 앞에서 복음서에 손을 얹은 사람들의 서약을 받았는데, 서약한 이들은

최(방제) 프란치스코, 경기도 남양 출신이며 최 야고보와 황 안나의 아들

최(양업) 토마스, 충청도 홍주 다락골¹¹⁾ 마을 출신

김(대건) 안드레아, 충청도 면천 솔피¹²⁾ 출신

입니다.

조선 선교사제,

베드로 필리베르토 모방 신부

원문대조 · 역주 : 최세구(Jézégou) 로베르 신부 (파리외방전교회)

10) '1836년', '12월 2일' : 각기 다른 문서정리자가 썼다.

11) 다락골 : 충남 청양군 화성면 농암리에 있는 마을. '달안골', '상월(上月)', '월내동(月內洞)' 이라고도 한다. 조선 시대에는 홍주목 화성면에 속했는데 1914년에 청양군에 편입되었다.

12) 솔피 : 충남 당진시 우강면 송산리. 산에 소나무가 많이 있으므로 '솔피', '송산' 이라고도 한다. 조선시대에는 면천군 면천면에 속했는데 1914년에 당진군[2012년 당진시로 승격]에 편입되었다.

M. J.
regreger
proc. de l'bis.
Franc. à l'adresse.

20

J. M. J.

101

Recue le 17 juin 1837.
g X 6. 1836

Monsieur et très cher Confère,

Le temps ne me permet de vous écrire toute la nouvelle
que je desirerois de vous envoyer. vous en connoîtrez un abrégé en
lisant la lettre que j'ai adressée à M. M. nos directeurs.

J'avais promis de vous envoyer deux enfants Coïens.
Ma crainte de ne pas avoir d'occasion de vous en envoyer à l'avenir
m'a engagé à leur en ajouter un troisième, quoiqu'il n'ait passé
que trois mois avec moi. voici leurs noms ^{le 12 de mars.} selon l'ordre de leur
arrivée Thomas ^{le 6 de janvier dernier} Chu, François Chu, André Kin. leurs parents
sont des meilleurs chrétiens de force, ils sont pauvres. ^{et} les parents
de François Chu, quoique chang teng gen (homme de l'ordre l'apéri
ce qui correspond à nos nobles en France) ont subi cette année au mois
de ^{le 6 de dernier} g - un coup de persecution qui leur a réduit à n'avoir pas même
de quoi se courir. ils sont à la merci des chrétiens. j'en ai reçu un
dont j'espère faire un catechiste, ~~et~~ le frère aîné de François est
captif pour la foi. Ces enfants sont d'un caractère ~~assez~~ docile. et
j'espère qu'avec la Grace du Bon Dieu vous en serez content. ils
m'ont bien promis de s'appliquer à l'étude avec ferveur et d'observer
une docilité angelique à la voix du supérieur que la Divine providence
leur donnera. Si la ~~bon~~ Divine Misericorde daigne vous conserver

[Provider:article] Download by IP 121.190.18.182 at Saturday, September 14, 2019 9:28 AM

la paix telle quelle dont nous jouissons j'espère que l'on pourra vous en envoyer d'autres peut être même l'année prochaine ou dans deux ans. Si l'on est de mon avis on en fera sortir ^{maintenant} un nombre bien plus que suffisant pour administrer un jour l'ex-chrétien de Corée dans peu de temps il y aura en Corée une persécution, ou une tolérance générale ou la Religion chrétienne sera tolérée vu le caractère des Coréens il est moralement impossible d'habiter ^{avec} les chrétiens ^{tant} que à l'insu du gouvernement. on dit déjà et depuis plusieurs mois que les régents ou au moins le premier de trois régents principaux du royaume s'acid qu'il y a des étrangers ministres de la Religion Chrétienne. ^{vous enverrez les jeunes Coréens au meilleur endroit que vous aurez pu trouver pour établir des écoles.} Si vous plaît dans vos premières ^{lettres} ou vous aurez institué le collège de nos élèves Coréens, je prie M. leur Supérieur de nous écrire au moins une fois chaque année.

Je vous envoie en Corée toute lettre que vous aurez reçue à nos adresses ou autre qu'il doit convenir d'y envoyer.

Je n'ai pas le temps d'écrire à ma famille je vous prie d'en faire à ma place les nouvelles que vous jugerez à propos. vous pouvez leur dire que je n'ai encore reçu aucune lettre de leur part. je n'ai rien d'Europe, bien compte que deux lettres du vénérable M. Langlois

Je vous ^{me} écrive quelques mots de ma part à M. M. Charrier au Longking et ~~à~~ M. Albrand minor.

Je vous prie de m'écrire le plus longuement que vous pourrez. Les nouvelles d'Europe surtout ce qui regarde la Religion et les rois aujourd'hui s'écrivent de nouvelles des Missions, le nombre de Missionnaires dans chaque Mission par ex. etc. etc. etc. vous fourniront une matière que vous n'épuiserez pas.

M. Chastan vous apprendra comment il aura disposé la conduite des jeunes Coréens, de rien men à Kacas. j'en leur ai donné d'écritique que pour leur rendre à rien men. Ma bourse ne me permettoit pas d'aller ^{loin} de les conduire plus loin.

[Provider:rearticle] Download by IP 121.190.18.182 at Saturday, September 14, 2019 9:28 AM

J'aurais désiré d'avoir la formule du serment que les chrétiens de Séchuen prêtent avec de docteur de Séchuen. voici comme j'y ai suppléé. voyez la feuille ci incluse.

Il y a 10 heures avant leur départ les 10 hommes y compris les élèves qui ont été de force enrôlés étoient préparés pour partir ont failli de me rester. on leur avoit annoncé que le gouvernement avoit mis à la poursuite d'un rebelle; ils sont venus tout épo avant et me demander s'ils iraient ou remettroient à l'an qui vient. j'ai eu à travailler pendant plus d'heures pour rétablir leur cœur dans son apaisement. enfin ils se sont résignés.

Je recommande et recommande les chrétiens à vos charitables prières et suis en union de prières et d. s. sacrifices

Monsieur et très cher Confesseur

Je prie de Communiquer ou faire passer cette lettre à M. le Supérieur de nos frères Coréens et de Casus ^{à ma place} M. Barrentin.

Sepoul 7^e b.
1836

Votre très h. et très ob.
serviteur
Petrus Maubant
Miss. Coréens

M^o Le Superieur
Du College Des Coëens
a...

18

+

9 x 6 = 1530 99

In nomine patris et filii et spiritus sancti

Promittis-ne mihi et Coëa Missionis Successoribus meis
obedientiam et Submissionem? promitto.

Promittis-ne mihi et Successoribus meis Coëa Missionis
Superioribus te non ad alia Congregationes seu ad alia
loca quam loca designata à tuo Superiore, absque eius
licentiâ petita et obtenta, promitto.

Ego infra scriptus necessario Missioni ^{Coëa} Superiori
^{Sacerdotum} Societatis Missionum ad ceteros Sacerdos Missionarium
in Coëa has prescriptas promissiones Francisci Lchu filii
Jacobi et anna hoang namian Kiangfeto prov. oriundi necnon
Thomæ Lchu hongtchoutaracool Tchongtchingto prov. oriundi
et Andree Kin mintueniolmay Tchongtchingto prov. oriundi
recepit Super U. Evangelio manu posita factas ante D. M. H. S.
D. N. J. Christi Crucifixum. F. 2 die X^{bris} an. D. 1836

Mauhort
p. Lhu
Philipbertus
min. Coëa.

[Provider:rearticle] Download by IP 121.190.18.182 at Saturday, September 14, 2019 9:28 AM

[원문 105쪽]

+
J.M.J.

M^r.²⁾
Legrégeois
proc. des Miss.
franç. à Macao

[Reçue le 7 juin 1837]³⁾
[3 X^{br} 1836]⁴⁾

Monsieur et très cher Confrère

Le temps ne me permet de vous écrire toutes les nouvelles que je désirerais de vous envoyer. Vous en connaîtrez un abrégé en lisant la lettre que j'ai adressée à M.M. nos directeurs.

J'avais promis de vous envoyer deux enfants Coréens. La crainte de ne pas avoir d'occasion de vous en envoyer à l'avenir m'a engagé à leur en ajouter un troisième, quoiqu'il n'ait passé⁶⁾ que 4 ou 5 mois avec moi. Voici leurs noms selon l'ordre de leur arrivée. Thomas Tchu 6 février dernier⁷⁾, François Tchu 14 de mars⁸⁾, André Kin⁹⁾ le 11 juillet¹⁰⁾. Leurs parents sont des meilleurs chrétiens de Corée. Ils sont pauvres. Fra¹¹⁾ les parents de François Tchu, quoique changteng gen¹²⁾ (homme

1) A-MEP V.1260, ff.97~98. 자필. 참고한 기존의 판독본은 1) 《Monsieur Maubant, Lettres de 1832 à 1839 (2me Ed.)》, 지정환 신부, 2006, 이하 '지(2006)' 2) 《성 김대건 신부의 활동과 업적》, 한국교회사연구소, 1996, 이하 '한(1996)'이며, 원문과 대조하고 최세구(제제구) 신부의 교정과 코멘트를 반영하여 판독본을 만들었다. 원문 그대로 판독하되 다음의 원칙을 두었다. 1. 몇몇 단순한 철자오기와 예전의 표기는 현대어법에 맞게 고쳤다. 모방신부는 반과거의 어미 대부분과 일부 명사·동사어간에서 -ai- 대신 -oi-를 썼고, sc(현대 s)를 썼고, 악센트(특히 accent aigu)와 연결선을 안 쓴 경우가 많다. 예전 표기와 현대 표기가 혼용될 경우에는 그대로 두었다. 예전 표기 payen은 그대로 두었다. 2. 문장의 첫 글자와 고유명사의 첫 글자가 소문자로 되어 있는 경우에 대문자로 고쳤다. 모방 신부는 거의 대부분 소문자로 썼다. 3. 문맥의 이해를 돕기 위해 필요한 경우 문장부호(쉼표·마침표·물음표 등)를 삽입했다. 모방 신부는 특히 쉼표를 안 쓴 경우가 많다. 4. 문맥상 필요한 단어가 빠져있을 경우 <>괄호에 넣어 삽입했다. 5. 삭제 표시와 밑줄과 밑줄입표는 모두 원문을 따랐다. 6. 판독이 어려운 자리에는 글자수만큼 *표시를 했다. 7. 기존 판독과 언급할 만한 차이가 있을 경우에는 각주를 달았다. 8. [] 괄호 안 내용은 모방신부의 글이 아니거나 어법에 맞지 않는 등의 이유로 편집자의 삭제 제안 부분이다.

2) 원문에서 'Mr.' 오른쪽 여백에 '20' (V.1260의 서한순번)을 문서정리자(C)가 썼다. 지(2006)에서는 판독을 생략했다. 한(1996)에서는 수신인과 수신일 및 작성일 즉 'Mr. Legrégeois ~ [3 Xbr 1836]' 판독을 생략했다.

3) 문서정리자(A)가 썼다. 판독 생략 지(2006)

4) 문서정리자(B)가 썼다. : 문서정리자 A와 B의 구별 없이 판독함. 지(2006)

5) la 앞에 mais 삽입 한(1996)

6) 판독 누락 한(1996)

7) 6 février dernier 행간 원문, 지(2006)

8) 14 de mars 행간 원문, 지(2006)

9) Kim 한(1996)

10) le 11 juillet 행간 원문, 지(2006)

11) 한(1996)에서는 모방 신부가 삭제표시한 모든 부분을 판독에서 제외했다. 이하 각주 생략함.

12) changteng gen : '상등인' 으로 추정한다. 《한불자전》(1880)에는 '상등인'이라는 표제어가 있고 '귀족, 제1계급인'으로 풀이되어있다.

de l'ordre supérieur¹³⁾ ce qui correspond à nos nobles en France) ont subi cette année au mois de 8^{bre} dernier¹⁴⁾ un coup de persécution qui les a réduits à n'avoir pas même de quoi se couvrir. Ils sont à la merci des chrétiens. J'en ai reçu un dont j'espère faire un catéchiste, ~~est~~ le frère aîné de François est captif¹⁵⁾ pour la foi. Ces enfants sont d'un caractère¹⁶⁾ assez docile. J'espère qu'avec la Grâce du Bon Dieu vous en serez content. Ils m'ont bien promis de s'appliquer à l'étude avec ferveur et d'observer¹⁷⁾ une docilité angélique à la voix du supérieur que la Divine providence leur donnera. Si la ~~bon~~ Divine Miséricorde daigne nous conserver [원문 106쪽]

la paix telle quelle dont nous jouissons, j'espère que l'on pourra vous en envoyer d'autres peut-être même l'année prochaine ou dans deux ans. Si l'on est de mon avis on en fera sortir maintenant¹⁸⁾ un nombre bien plus que suffisant pour administrer un jour les chrétiens de Corée. Dans peu de temps il y aura en Corée une persécution, ~~ou une tolér~~ générale ou bien¹⁹⁾ la Religion chrétienne sera tolérée. Vu le caractère²⁰⁾ des Coréens il nous²¹⁾ est moralement impossible d'habiter avec les chrétiens ~~sans que~~ à l'insçu²²⁾ du gouvernement. On dit déjà et depuis plusieurs mois que les régents ou au moins le premier des trois régents principaux du royaume sçait²³⁾ qu'il y a en Corée²⁴⁾ des étrangers ministres de la Religion chrétienne.

Vous enverrez les jeunes Coréens au meilleur endroit que vous aurez pu trouver pour établir un collège.²⁵⁾

Vous nous direz, s'il vous plaît dans vos premières lettres²⁶⁾ où vous aurez institué le Collège de nos élèves Coréens. Je prie M^r. leur supérieur de nous écrire au moins une fois chaque année.

Je²⁷⁾ vous prie²⁸⁾ d'envoyer en Corée toutes les²⁹⁾ lettres que vous aurez reçues à nos adresses ou autres qu'il ~~doivent~~ convient d'y envoyer.

Je n'ai pas le temps d'écrire à ma famille je vous prie d'envoyer à ma place les nouvelles que vous jugerez à propos. Vous pouvez leur dire que je n'ai encore reçu aucune lettre de leur part. Je n'ai reçu d'Europe, bien compté que deux lettres du vénérable M^r Langlois.

Je vous prie³⁰⁾ d'écrire quelques mots de ma part à M. M. Charrier au TongKing et à M^r. Albrand minor.

Je vous prie de m'écrire le plus longuement que vous pourrez les nouvelles d'Europe (surtout ce qui regarde la Religion)³¹⁾ et les rois aujourd'hui séants) et les nouvelles des Missions, le nombre des Missionnaires dans chaque Mission par ex. etc. etc. etc. vous fournirait une matière que vous n'épuiserez pas [ne pourrez épuiser]³²⁾.

M^r. Chastan vous apprendra comment il aura disposé la conduite des jeunes Coréens, de

13) sup. 한(1996)

14) 행간 원문, 지(2006)

15) François, captif 한(1996)

16) caractère의 옛 표기

17) d'obéissance avec 한(1996)

18) 행간 원문, 지(2006)

19) 행간 원문, 지(2006)

20) caractère 한(1996), 지(2006)

21) 행간 원문, 지(2006)

22) l'insu 한(1996)

23) sait 한(1996)

24) en Corée 행간 원문, 지(2006)

25) Vous enverrez ~ un collège. 행간 원문

26) 행간 원문, 지(2006)

27) Je vous prie d'envoyer ~ [ne pourrez épuiser] 판독 생략 한(1996)

28) 행간 원문, 지(2006)

29) 행간 원문, 지(2006)

30) 행간 원문, 지(2006)

31) 원문대로

32) n'épuiserez pas 위 행간에 ne pourrez épuiser 를 썼는데 먼저 쓴 글을 삭제한 표시는 없다. 원문, 지(2006)

33) de les conduire plus loin : autrement 으로 판독 함. 한(1996)

Pienmen à Macao. Je ne leur ai donné de viatique que pour se rendre à Pienmen. Ma bourse ne me permettait pas d'aller plus loin de³³⁾ les conduire plus loin. [원문 107쪽]

J'aurais désiré d'avoir la formule du serment que les élèves du Setchuen³⁴⁾ prêtent avec³⁵⁾ de sortir du Setcheun³⁶⁾. Voici comme j'y ai suppléé. Voyez la feuille ci incluse.

8 ou 10 heures avant leur départ les 9 ou 10 hommes y compris les élèves qui ~~ont été se préparer~~ étaient préparés pour partir, ont failli me rester. On ~~est~~ leur avait annoncé que le gouvernement avait mis³⁷⁾ à la poursuite d'un rebelle ; ils sont venus tout épouvantés me demander s'ils iraient ou remettraient à l'an qui vient. J'ai eu à travailler pendant plus d'heure pour rétablir leur cœur dans son assiette³⁸⁾ enfin ils se sont résignés.

Je <me> recommande et recommande nos³⁹⁾ chrétiens à⁴⁰⁾
vos charitables prières et⁴¹⁾ suis en union de prières
et S.S. Sacrifice.

Monsieur et très cher Confrère,
Je prie de communiquer ou faire passer
cette lettre à M^r. Le Supérieur de nos élèves Coréens
et de saluer à ma place⁴²⁾ M^r Barrentin.

Sehoul 3 X^b
1836

Votre très h. et très ob.
Serviteur
Maubant
Petrus Philibertus
miss. Coreae

[원문 99쪽]

À⁴³⁾ M^r Le Superieur⁴⁴⁾
du College des Coréens⁴⁵⁾

[2 X^{bre46)} 1836⁴⁷⁾]⁴⁸⁾

34) Sutchuen 한(1996)

35) avant 교정 제안 제제구

36) 위와 같음.

37) mis 뒤에 du satellites 삽입 제안 제제구

38) 밑줄생략 한(1996)

39) aux 지(2006)

40) 판독 누락 지(2006)

41) et suis en union ~ très cher Confrère 판독 생략 함. 한(1996)

42) à ma place 행간 원문

43) À M^r Le Superior ~ [2 X^{bre} 1836] : 한(1996)에서

는 수신인과 작성일 판독을 생략했다.

44) 원문에서 'Superior' 오른쪽 여백에 '18' (V.1260의 서한순번)을 문서정리자(C)가 썼다. 지(2006)에서는 판독을 생략했다.

45) 원문에서 du Collège des Coréens 아래에 'a...'를 썼다. 한(1996)과 지(2006)에서는 판독 생략했다.

46) 2 X^{bre} : 문서정리자(B)가 썼다 ; 지(2006)는 '9 Xbre' 로 판독, 모방신부가 쓴 글과 구별하지 않고 표기했다.

47) 1836 : 문서정리자(A)가 썼다. 지(2006)에서는 모방신부가 쓴 글과 구별하지 않고 판독했다.

48) 원문에서 '1836' 오른쪽 여백에 '99' (V.1260의 쪽

†

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti

Promittis-ne mihi et Coreae Missionis successoribus meis obedientiam et submissionem? Promitto.

Promittis-ne mihi et successoribus meis Coreae Missionis superioribus te non ad alias Congregationes seu ad alia loca quam loca designata a⁴⁹⁾ tuo Superiore, absque ejus licentia petita et obtenta?⁵⁰⁾ Promitto.

Ego infra scriptus necessario⁵¹⁾ Missionis Coreae⁵²⁾ superior Societatis sacerdotum⁵³⁾ Missionum ad exteros sacerdos Missionarius in Corea⁵⁴⁾ has praescriptas promissiones Francisci Tchu filii Jacobi et Annae Hoang Namian Kiangkito⁵⁵⁾ prov. oriundi necnon Thomae Tchu Hongtchou Taracol⁵⁶⁾ Tchongtchingto prov. oriundi et⁵⁷⁾ Andreae Kin⁵⁸⁾ Mintsien Solmay⁵⁹⁾ Tchongtchingto prov. oriundi recepi super S. Evangelio manu posita⁶⁰⁾ factas ante [D. N. J. Ch.]⁶¹⁾ D. N. J. Christi Crucifixum. 2⁶²⁾ die X^{bris} an. D. 1836

Maubant
Petrus Philibertus
miss. Coreae.

(판독 · 번역 교정) 정혜정 / 본 연구소 연구원

번호)를 문서정리자(D)가 썼다. 판독 생략 한(1996, 지(2006)

49) à 원문

50) licentiâ petita et obtenta. 원문

51) necessario 원문

52) 행간 원문

53) 행간 원문

54) Coreâ 원문

55) Kiengkito 한(1996)

56) Taricol 한(1996)

57) et Andreae Kin Mintsien Solmay Tchongtchingto prov. oriduni : 지(2006)에서 판독 누락됐다.

58) Kim 한(1996)

59) mintyen Solmay 한(1996)

60) posita 원문

61) ante 뒤에 D. N. J. Ch. 썼고, 행을 바꿔 D. N. J. Christi를 썼다. 원문

62) 3 한(1996)